

12-1-1977

## Interview no. 547

Josefina Galván

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.utep.edu/interviews>

 Part of the [Oral History Commons](#), and the [Social and Behavioral Sciences Commons](#)

Comments:

Interview in Spanish.

---

### Recommended Citation

Interview with Josefina Galván by Cathy B. Grajeda, 1977, "Interview no. 547," Institute of Oral History, University of Texas at El Paso.

This Article is brought to you for free and open access by the Institute of Oral History at DigitalCommons@UTEP. It has been accepted for inclusion in Combined Interviews by an authorized administrator of DigitalCommons@UTEP. For more information, please contact [lweber@utep.edu](mailto:lweber@utep.edu).

UNIVERSITY OF TEXAS AT EL PASO

INSTITUTE OF ORAL HISTORY

INTERVIEWEE: Josefina Galván  
INTERVIEWER: Cathy B. Grajeda  
PROJECT: Asignación de clase  
DATE OF INTERVIEW: 31 de noviembre de 1977  
TERMS OF USE: sin restricción  
  
TAPE NO.: 547  
TRANSCRIPT NO.: 547  
TRANSCRIBER: Cathy Grajeda  
DATE TRANSCRIBED: \_\_\_\_\_

BIOGRAPHICAL SYNOPSIS OF INTERVIEWEE:

Sra. Galván y su familia vinieron a El Paso como refugiados durante la Revolución Mexicana; fue propietaria del Galván Fur Shop, 415 Franklin Avenue en El Paso; residente de El Paso.

(Este transcrito contiene términos dialécticos usados en el sureste de Estados Unidos y han sido escritos tal y como la persona los usó.)

SUMMARY OF INTERVIEW:

La Revolución Mexicana; su vida como señorita joven; su negocio; la Influenza Española de 1918.

Length of Interview: 26 minutos Length of Transcript: 17 pages

Josefina Galván  
por Cathy Grajeda  
31 de noviembre de 1977

- G: Señora Galván, ¿me hace el favor de decirme en dónde nació?
- Sra. G: En Santa Bárbara, Chihuahua, México.
- G: ¿Cuándo nació?
- Sra. G: En 1905, el 19 de marzo.
- G: ¿Y nació en la casa de su familia?
- Sra. G: Sí, en la casa de mi madre y de mi padre.
- G: ¿Quiénes era sus padres?
- Sra. G: Francisco Galván y Susana Mata de Galván.
- G: ¿Y ellos de dónde vinieron? ¿Eran de allí de Santa Bárbara?
- Sra. G: De Santa Bárbara, Chihuahua, México.
- G: ¿Y su papá qué hacía?
- Sra. G: Mi papá era empleado del gobierno.
- G: ¿Cuál era su trabajo?
- Sra. G: Recaudador de rentas.
- G: ¿Y en ese tiempo las señoras no trabajaban?
- Sra. G: No, no trabajaban.
- G: ¿Su mamá se quedaba en la casa?
- Sra. G: Sí, señora.
- G: ¿Y vivían en la ciudad?
- Sra. G: Sí, en la ciudad, sí.
- G: ¿Allí fue a la escuela Ud.?
- Sra. G: Sí, allí fui a la escuela, sí.
- G: ¿Me puede decir algo acerca de la escuela?
- Sra. G: Pues no le puedo decir más que yo allí fui desde el primer año hasta el cuarto año.

....

- G: ¿Y qué estudiaban?
- Sra. G: Español, leer, escribir, aritmética y geografía.
- G: ¿Cuál le gustaba más?
- Sra. G: Aritmética.
- G: ¿Por qué?
- Sra. G: Porque se trataba de dinero.
- G: ¿Y tenía nada más una maestra, o había varias?
- Sra. G: No, nada más una.
- G: ¿Y ella les enseñaba todo?
- Sra. G: Sí, ella nos enseñaba a mí y a todos los niños.
- G: ¿Se acuerda de algunas travesuras que haya hecho Ud. en la escuela?
- Sra. G: ¿En la escuela? No. No hacía nada de travesuras. Era buena niña.
- G: ¿Sí? Y qué pasaba si hacían travesuras? ¿Qué les hacían? ¿Había mucha disciplina?
- Sra. G: Oh, sí.
- G: ¿Y qué pasaba si se portaban mal?
- Sra. G: La hincaban en la puerta. Pero a mí no. Nunca me hincaron porque yo me portaba bien.
- G: ¿Y qué juegos jugaban entonces?
- Sra. G: Ningunos.
- G: ¿Después de escuela tampoco?
- Sra. G: Después de escuela se iba uno para su casa.
- G: ¿Y qué hacía en su casa? ¿Qué hacían los niños en la casa?
- Sra. G: ¿Yo no sé qué harían los niños. Yo, yo jugaba a las muñecas. Tenía muchas muñecas y me gustaba la costura y les hacía vestidos.
- G: ¿No tuvo hermanos y hermanas?

Sra. G: Oh, sí. Fuimos nueve. Se murieron tres y vivimos seis.

G: Y los muchachos cuando venían de la escuela, ¿qué hacían?

Sra. G: Ah, esos jugaban. Jugaban en el patio de la casa. Jugaban a brincar y al trompo y a saltar el lazo--diferentes cosas.

G: ¿Y no pasó nada interesante? ¿No recuerda Ud. alguna ocasión que causara tumulto, algo excitante que haya pasado en el pueblo cuando vivió Ud. allí?

Sra. G: No, no recuerdo de nada. En 1910 vino la Revolución.

G: ¿Ud. se acuerda de la Revolución?

Sra. G: Sí me acuerdo. Estaba chica, muy chica, pero me acuerdo que los federales les echaban balazos a los revolucionarios, los revolucionarios a los federales.

G: ¿Allí cerca del pueblo donde vivía Ud.?

Sra. G: Allí en el pueblo donde nosotros vivíamos.

G: ¿Ud. los vio?

Sra. G: Sí, sí los vi y oíamos los balazos de uno y otro.

G: ¿Y en dónde estaban los federales?

Sra. G: En las calles.

G: ¿Y los revolucionarios también?

Sra. G: También. Sí, peleaban en las calles.

G: ¿Y a las casas nunca entraron?

Sra. G: No. A las casas no.

....

G: ¿Hasta cuando vivieron en Santa Bárbara?

Sra. G: Desde que nacimos hasta 1913, porque nos echaron los revolucionarios.

G: ¿Estaban en peligro?

Sra. G: Sí. Le dijeron a mi padre que él era empleado del gobierno, que o se salía del pueblo o lo fusilaban. Y a la carrerita nos vinimos.

G: ¿Ud. estaba allí cuando le dijeron eso a su padre?

Sra. G: No, no estaba, no. Estaba yo en la casa, pero él estaba en la oficina, y allá en la oficina le dijeron que tenía que salir.

G: ¿Y luego se vinieron toda la familia?

Sra. G: Toda la familia en un coche de mulas desde Santa Bárbara a Chihuahua.

G: ¿A la Ciudad de Chihuahua?

Sra. G: A la Ciudad de Chihuahua; era la capital del estado, Chihuahua.

G: ¿Y cuánto tiempo les tomó para llegar de Santa Bárbara a Chihuahua?

Sra. G: Dos semanas.

G: ¿Está muy lejos?

Sra. G: No, ¿pero en coche con mulas? Muy despacio.

G: ¿Y cómo dormían en la noche en el camino?

Sra. G: En diferentes partes, en diferentes pueblos. Rentábamos hotel.

G: ¿Y cuánto duraron en Chihuahua?

Sra. G: Pues duramos...yo creo que como un mes, hasta que mi padre consiguió pases en el tren military. Del tren militar de Chihuahua a Juárez nos vinimos en tren militar.

...

G: ¿Y en Juárez se quedaron a vivir?

Sra. G: Nos quedamos en un hotel mientras que mi padre arregló los pases para los Estados Unidos--la inmigración.

G: ¿Cuánto tiempo duró en conseguir los pases?

Sra. G: Un día, dos días; unos cuantos días.

G: ¿No fue difícil?

Sra. G: Nada difícil; éramos refugiados y entramos aquí como refugiados.

G: Y cuando vinieron a El Paso, ¿en dónde vivieron?

Sra. G: En el segundo barrio; en la Calle Tercera y Hill.

G: ¿Cuánto tiempo vivieron allí?

Sra. G: Algún tiempo; no recuerdo. Pero allí fui a la escuela, a la escuela del Alamo.

G: ¿A la Alamo?

Sra. G: Alamo School.

G: ¿Que recuerda de la escuela Alamo?

Sra. G: Muchas cosas. La primera cosa es que yo no hablaba inglés, y a una muchacha de diez años la pusieron en el kindergarten con los babies. Y yo le dije a la maestra pues que yo no sabía el inglés y que no me gustaba estar con los babies.

G: ¿Y qué le dijo la maestra?

Sra. G: Entonces venían los inspectores y vino un inspector que se llamaba Mr. Tight, y luego vio que habíamos muchos refugiados grandes como

....

yo en el kindergarten. Y le dijo a la maestra:

---"Voy a examinar a unos de los niños, a ver si pueden ir a otro grado."

Entonces puso un letrero en el pizarrón que decía:

---I was born.

Y luego como yo era de las grandes, me dijo:

---"Can you make a sentence?"

Pues sentence en inglés y en español pues es casi igual. Le dije:

--- Sí. "Yes, I can make a sentence."

Alcé la mano y me dijo:

---"All right, make a sentence."

/yo contesté:/

---"I was born in Mexico."

/El dijo:/

---"Oh, very good English, very good English."

Bueno, luego puso otra palabra. Decía bouquet. Ud. sabe, bouquet, pues casi son iguales. Me dijo:

---"Can you make a sentence?"

/Yo contesté:/

---"Yes, sir, I can."

/El dijo:/

---"All right, make a sentence."

....



/Yo contesté:/

---"Bouquet of flowers."

/Él dijo:/

---"Oh, very good English, very good English. Come on let's go."

Luego me llevó del kindergarten al primer año. Y en el primer año ya estaba más difícil, pero yo sabía muy bien español y poquito inglés. Y luego de allí del primer año me pasaron al tercero, y en el tercero sí sufrí mucho porque no podía con las clases. Eran muy difíciles. Pero mi padre hablaba inglés y él nos ayudaba a mí y a todos mis hermanos hasta que gradué de Alamo School. Luego de Alamo School vine a San Jacinto School for a little while til I finished grammar, la escuela primaria. And then from there I went to El Paso High School, but I did not finish El Paso High School because we were very poor, because I had to start working.

G: ¿Y en dónde empezó a trabajar?

Sra. G: My first job was at the White House as waiting girl. I was given /a job/ in the alteration room. I was giving the threads and the materials to the sewing girls. I was working there and making four dollars a week.

G: ¿Y a qué hora entraba en la mañana al trabajo?

Sra. G: A las ocho de la mañana y salíamos a las seis de la tarde.

G: ¿Y les daban tiempo para comer?

....

Sra. G: Sí, una hora para comer, sí.

G: ¿Y tenían su coffee break como ahora?

Sra. G: No, no teníamos coffee break. No había coffee break; nada de coffee break. Nomás lunch hour.

G: Cuando estaba en la escuela Alamo y San Jacinto, ¿tenían actividades aparte de la escuela?

Sra. G: ¿Actividades? Ningunas.

G: ¿Puro estudiar?

Sra. G: Puro estudiar.

G: ¿Y nunca les permitían hablar español en la escuela?

Sra. G: No, uh, uh, nos permitían.

G: ¿Tendría Ud. unos quince años cuando empezó a trabajar en la Casa Blanca?

Sra. G: Sí, pues estaba muy joven cuando comencé a trabajar, sí.

G: ¿Y en ese tiempo se acostumbraba a salir, por ejemplo, con un joven al cine o a alguna parte?

Sra. G: No, cuando está joven, no, no. Ya cuando uno está grande, entonces sí.

G: ¿Cuándo se les permitía salir a una fiesta o al cine con un joven?

Sra. G: Al cine, con un joven cuando tenía como dieciocho años.

G: ¿Y antes de eso? ¿No las dejaban ir a fiestas ni nada?

Sra. G: No nos dejaban ir a fiestas ni a nada. Eramos menores de edad, minors.

....

G: Y por ejemplo, su mamá y su papá, ¿tenían intereses fuera de la casa? Por ejemplo, algunas sociedades culturales en que se entretenía la gente.

Sra. G: Nada, no había nada cultural ni nada.

G: ¿Qué hacían en la casa cuando estaba toda la familia junta?

Sra. G: Platicar.

G: ¿De qué?

Sra. G: Diferentes cosas y leer libros y leer el periódico en español.

G: ¿No se acuerda Ud. de algunas amistades que tuvo cuando era joven?

Sra. G: Teníamos parientes, mi Tía Chole, mi Tía Luisa, las vecinas.

G: ¿Vivían cerca todas?

Sra. G: Todas, sí.

G: ¿Sus tías también vinieron de México?

Sra. G: También refugiadas, un montón de refugiados.

G: ¿Cuánto tiempo trabajó en la Casa Blanca?

Sra. G: Poco tiempo; no recuerdo cuánto, pero poco tiempo.

G: ¿Y después de la Casa Blanca?

Sra. G: Fui a trabajar con McClelland Brothers Taxidermists and Furriers. Fui allí; comencé a aprender el negocio de las pieles. Allí aprendí a coser pieles y a hacer pieles y todo. Se llamaba McClelland Brothers Taxidermists and Furriers on San Francisco Street. Allí aprendí. Entonces, un señor, Mr. Ravel, abrió una pielería que se llamaba New York Fur Company en el Blumenthal Building, y él sabía

....

que yo sabía el negocio. Cuando abrió la pielería me llamó que fuera a trabajar con él. Y fui a trabajar con él y trabajé muchos años. Allí ganaba de doce a quince pesos a la semana, que entonces era muy buen dinero. Trabajé algunos años; no sé qué tantos años trabajé, pero me perfeccioné en las pieles. Cuando ya aprendí bien las pieles entonces yo puse mi negocio. Se llamaba Galván Fur Shop en el Robinson Building; allí estuve algunos años. Me gané mi buen dinero, gracias a Dios; compré una propiedad en 415 East Franklin. Tumbaron la casa y me hicieron mi tienda, muy bonita tienda. El contratista Don Manuel Araiza me hizo mi tienda con aparadores y con todo. Fui a Nueva York, compré maniquíes, compré pieles y abrí mi tienda y estuve algunos años en mi tienda hasta que vino el highway department, and the highway department took my store and then I retired.

G: ¿Cuando tenía su pielería, se acuerda de algunos clientes interesantes?

Sra. G: Oh, cómo no. Una que se acaba de morir, Mrs. Sam Young, era mi cliente y muchas personas de dinero.

G: ¿Quiénes era sus clientes? ¿Era pura gente de El Paso o venían de otras partes también?

Sra. G: No, sí venían de Nuevo México; venían de [otras] partes cercas. Sí venían, sí.

G: ¿Venían seguido las mismas personas?

Sra. G: Cada vez que necesitaban trabajo de pieles, composturas en sus abrigos, venían con Miss Galván.

.....

G: Tenía Ud. empleadas, ¿verdad?

Sra. G: Seis.

G: ¿Seis? ¿Vivían aquí las muchachas?

Sra. G: Sí.

G: ¿Y qué hacían ellas?

Sra. G: Ayudarme a coser.

G: ¿Ud. cosía y reparaba las pieles?

Sra. G: Sí.

G: ¿Hacía también abrigos?

Sra. G: Sí, hacía abrigos, sí.

G: ¿Qué me iba a decir del 95 por ciento?

Sra. G: Noventa y cinco por ciento de mis clientes muy buenas gentes, cinco por ciento muy malas.

G: Ah, ¿por qué, por qué?

Sra. G: ¿Por qué? Descontentas; no les gustaba esto, no les gustaba el otro. Así, descontentas.

G: Cuando trabajó en los otros lugares, ¿nunca se sintió Ud. que la hacían menos porque era mexicana?

Sra. G: No, señorita, a mí me fue muy bien en dondequiera que trabajé.

G: Ya nos dijo de cómo le afectó a Ud. su vida en la Revolución. ¿Ya vivía Ud. aquí cuando vino la Primera Guerra Mundial?

Sra. G: Sí.

....

G: ¿No tuvo efecto la Guerra Mundial en su vida?

Sra. G: Ninguno.

G: ¿No tuvo parientes que fueron a la guerra?

Sra. G: No, éramos muy jóvenes, muy chicos.

G: ¿No recuerda nada de la guerra Ud.?

Sra. G: Nomás recuerdo que pasaban a enterrar...no, eso fue durante la influenza. Pasaban los militares a enterrar a los que morían de la influenza.

G: Eso fue en 1918, por allí, ¿verdad? ¿Y su familia? ¿Nadie se enfermó?

Sra. G: Todos nos enfermamos. A todos nos dio la influenza. Mi hermano Oscar no le dio porque dormía afuera en el automóvil, y a mi padre no le dio, gracias a Dios. Y mi padre nos cuidaba a todos. Todos estábamos acostados con la influenza.

G: ¿Y con qué se curaron?

Sra. G: El doctor nos curó.

G: ¿No hubo remedios caseros?

Sra. G: No.

G: Después vino la depresión, ¿verdad?

Sra. G: Sí.

G: ¿Qué recuerda de eso?

Sra. G: Pues que había mucha gente sin trabajo y que yo empleaba a algunas.

- G: ¿Durante la depresión yo creo no había mucha gente que venía a comprar pieles?
- Sra. G: No, pero había suficiente para correr el negocio.
- G: ¿No tuvo que dejar ir a sus empleadas?
- Sra. G: No.
- G: ¿Todas las pudo guardar?
- Sra. G: Algunas trabajaban con el WPA y se salían del WPA y iban a trabajar conmigo.
- G: ¿Por qué?
- Sra. G: Porque pagaba mejor yo que el WPA.
- G: Después de la depresión subió su negocio, ¿verdad?
- Sra. G: Sí.
- G: Y para el tiempo de la Segunda Guerra Mundial, ¿qué efecto tuvo la Segunda Guerra Mundial?
- Sra. G: Ninguno, gracias a Dios. La Segunda Guerra Mundial, deje ver. Púés en la Segunda Guerra Mundial dos de mis hermanos se los llevaron al ejercito. Uno era Frank Galván y el otro Roberto Galván. Los dos fueron a la guerra, al servicio.
- G: Y de su familia, sus hermanos y sus hermanas, ¿también pusieron negocio o fueron a trabajar en otras partes?
- Sra. G: Trabajaban en otras partes. A ellos no les gustó las pieles.
- G: ¿Por qué?
- Sra. G: No sé. Mis hermanos, los dos estudiaron ley; los dos son licenciados.

....

G: ¿Aquí?

Sra. G: Aquí. Francisco Galván y Roberto Galbán; ahí están en el directorio de la ciudad. Y Julieta mi hermana no le gustó el negocio de las pieles. Ella estudió para maestra; es maestra.

G: En los 1930, por ejemplo, ¿tenían Ud. algunas clientes de Juárez?

Sra. G: Sí.

G: ¿Y cómo afectó la devaluación del peso a su negocio?

Sra. G: No afectó nada.

G: ¿Y las demás, las del '48 y del '54?

Sra. G: Tampoco, nada.

G: ¿Cuando vinieron Ud. y su familia a El Paso y a Juárez por primera vez, se le hizo diferente la vida aquí a la que habían dejado en Santa Bárbara?

Sra. G: ¡Oh, sí, cómo no!

G: ¿Por qué?

Sra. G: Porque nosotros en México éramos ricos; vivíamos en casa de dos pisos, teníamos muchos criados y muy bien. Venimos a los Estados Unidos, vivíamos entres cuartos, una recámara para los hombres, una recámara para las mujeres y la cocina donde era cocina y comedor y todo. Muy pobres, muy atrasados. Mi padre era el único que trabajaba porque todos estábamos chicos. Todos fuimos a la escuela.

G: ¿Entonces cuando se vinieron no tuvo su padre oportunidad de vender su casa, de traer nada?

.....



Sra. G: Nada. Nos echaron para fuera los revolucionarios.

G: ¿Y la casa?

Sra. G: Allí se quedó; se la agarraron los revolucionarios.

G: ¿Y cuál fue su primera impresión de Juárez y El Paso? ¿Hubiera Ud. preferido volver a México?

Sra. G: Pues por una parte no; un pueblo chico donde no había nada. Aquí siquiera había cines y había plaza y había partes a donde ir. Y aunque estábamos muy pobres, siempre me gustó más aquí que allá.

G: ¿Salían mucho?

Sra. G: Sí.

G: ¿Después de venir a los Estados Unidos, se hicieron ciudadanos su familia?

Sra. G: Sí.

G: ¿Cuándo?

Sra. G: Diferentes fechas; cuando teníamos la edad.

G: ¿Ud. se hizo ciudadana tan pronto como pudo, entonces?

Sra. G: Sí señora.

G: ¿Se acuerda cuándo votó la primera vez?

Sra. G: No, no me acuerdo. Pero voté todo el tiempo.

G: ¿Nunca perteneció a organizaciones políticas?

Sra. G: No. No.

G: ¿No le interesó la política, nomás su negocio?

Sra. G: No me interesó la política.

G: ¿Por qué se le hace que no hemos tenido muchos representantes mexicanos en el gobierno?

Sra. G: Pues yo no sé.

G: Ahora se oye mucho de la gente joven que está trabajando o luchando por el mejoramiento del mexicano y muchos de ellos dicen:

---"Queremos que nos digan Chicanos. Somos Chicanos."

¿Cuándo oyó Ud. la palabra Chicano por primera vez?

Sra. G: No me acuerdo; pero hace mucho que la oí.

G: ¿La oyó en Santa Bárbara?

Sra. G: No. Ni en Chihuahua, ni en Juárez. No, en Juárez sí; en Juárez y aquí. Pero en Chihuahua y allá en México, no. Nada.

G: ¿Hará unos diez años que la oyó por primera vez, o más?

Sra. G: Pues será diez años. No recuerdo, no sé.

G: ¿Y qué quería decir la palabra Chicano?

Sra. G: Quería decir un mexicano muy corriente.

G: ¿Y ahora qué opina Ud. de la palabra Chicano?

Sra. G: Que son mexicanos corrientes.

G: ¿No ha cambiado el significado?

Sra. G: No ha cambiado.

G: Y la gente que viene a los Estados Unidos de México sin papeles, a los que les dicen illegal aliens, ¿qué opina Ud. de esta gente?

....

Sra. G: Que se vienen de México a trabajar aquí porque México está atrasado.

G: ¿Se le hace a Ud. que los deberían de dejar quedarse a trabajar? Ya ve que si los encuentran trabajando aquí pues los mandan para atrás, ¿verdad?, los regresan.

Sra. G: Sí.

G: ¿Se le hace a Ud. que los deberían de dejar venir?

Sra. G: Pues la verdad que no sé, porque ellos vienen a trabajar porque tienen necesidad.

G: En los años pasados, por ejemplo, en el '30, '31 y '32, he sabido que mandaban a mucha gente para México de los Estados Unidos durante la depresión porque no había trabajo aquí, ¿verdad? Había escasez de empleo y los mandaban a muchos mexicanos, los regresaban a México. ¿Ud. nunca se dio cuenta de eso?

Sra. G: No, yo nunca supe de eso.

G: Muchas gracias.